

Huikē



Mot de l'Inspecteur de l'Éducation Nationale

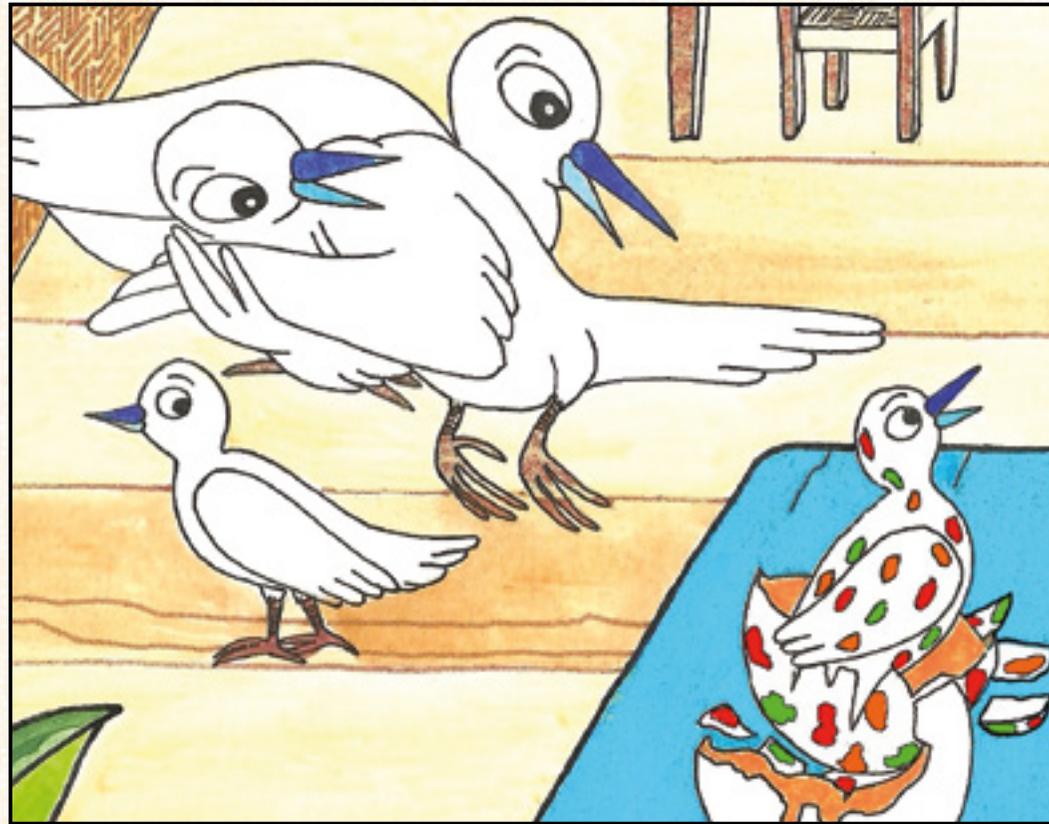
Conçu en vue d'enrichir le fonds d'ouvrages de littérature de jeunesse polynésienne et de donner aux enseignants les moyens de mettre en œuvre la politique éducative du Pays en matière d'enseignement des langues et de la culture polynésiennes, « Huikē », titre évocateur, constitue un album riche tant sur le plan littéraire, que linguistique ou encore culturel. Que soient ici remerciés les enseignants ayant contribué à sa rédaction et son illustration ainsi que les formateurs. Album de grande qualité, il mérite d'être pleinement utilisé dans les classes de Polynésie française pour le plus grand profit de nos élèves.

Ua patutia tēnei hāmani no te haanenea i te tau hāmani haakakai o Porinetia farani. Ua iò atii e taetae no te haahana te tau maakau i haapaotia e te Hau fenua i ùna o te hakakotia o te èo māōhi. « Huikē », o tītahi hāmani taetae nui i òto o te teào o te haakakai, te èo me te haa tumu. Mea hei ia haameitàtia te tau tumu hakako tei katahi no te patu i tēnei haakakai me te patu ata atu i tēnei hāmani, atii te tau tumu hakako i pātoko i tēnei hana. Ia haahanatia i òto o te tau pāòto hāmani o te fenua nei no te meitài o te tau tōiki.

Ernest MARCHAL

Inspecteur de l'Éducation Nationale
en charge des langues et culture polynésiennes.

Mata àama e tiōhi nei i te hakakoia i te tau èo
me te haa tumu.





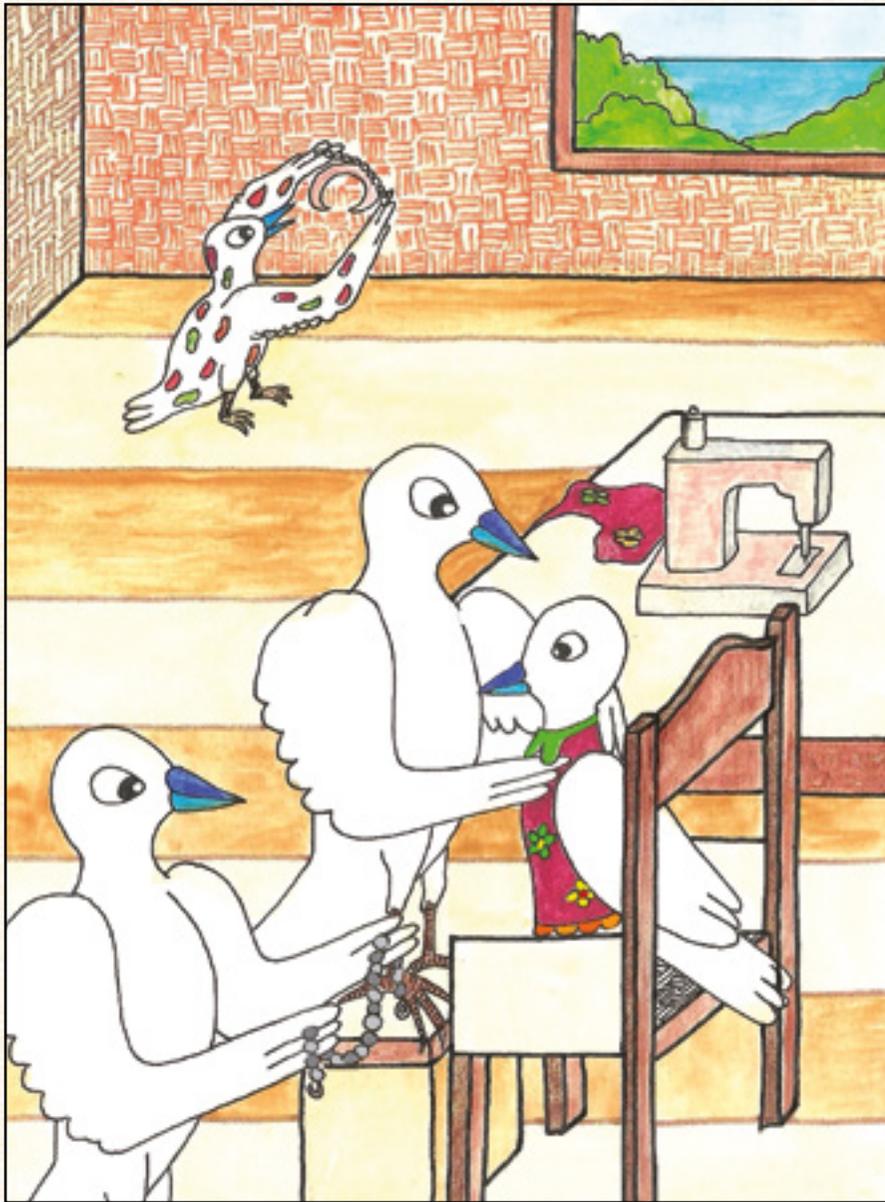
Ua pei na māmai a te toa me te kōivi pītake no te pohā...



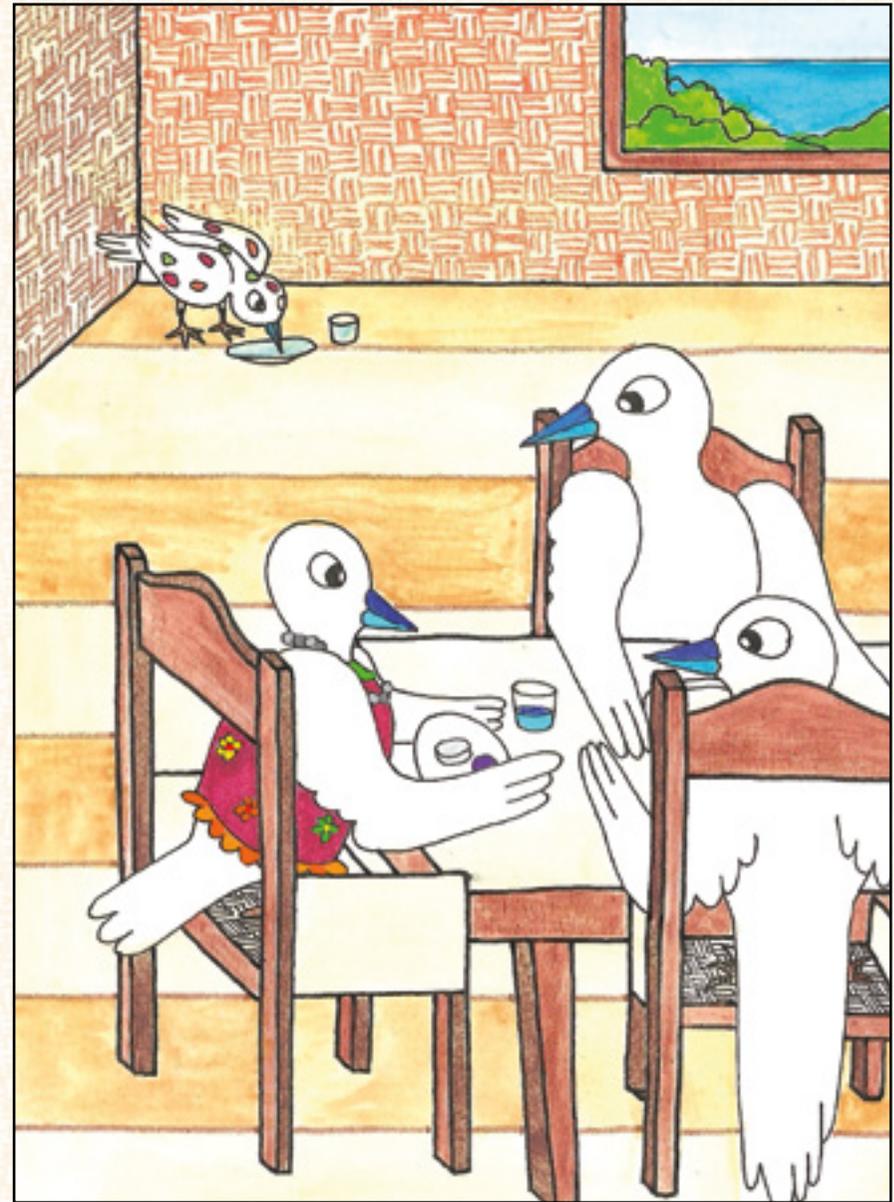
...Pohā te māmai tōmua !
- Àue ! Mea pootu ta tāua pāhoè.



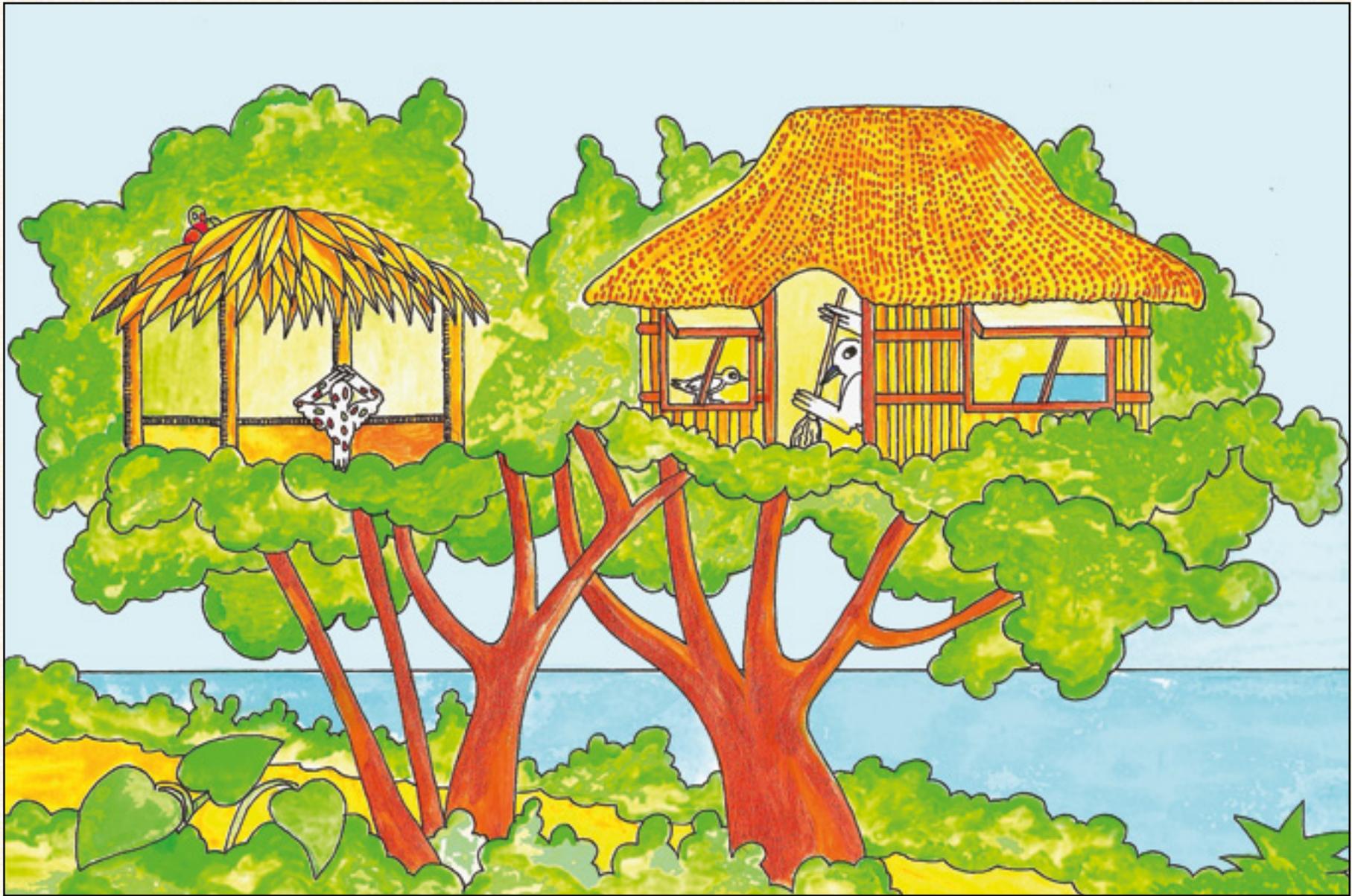
Poha hakaùà te ùa o te māmai !
- Àuē ! E aha òa tēnei ?
- E tamaòà ! Mea nui te hakatu o to ĩa huu !



Ua àpa na motua kui i ta âua mou tōiki o Huutea me Huikē.
Û haataetae anaiho âua i te pāhoè.



Àòè âua e tiòhi i to ĩa tuàne.



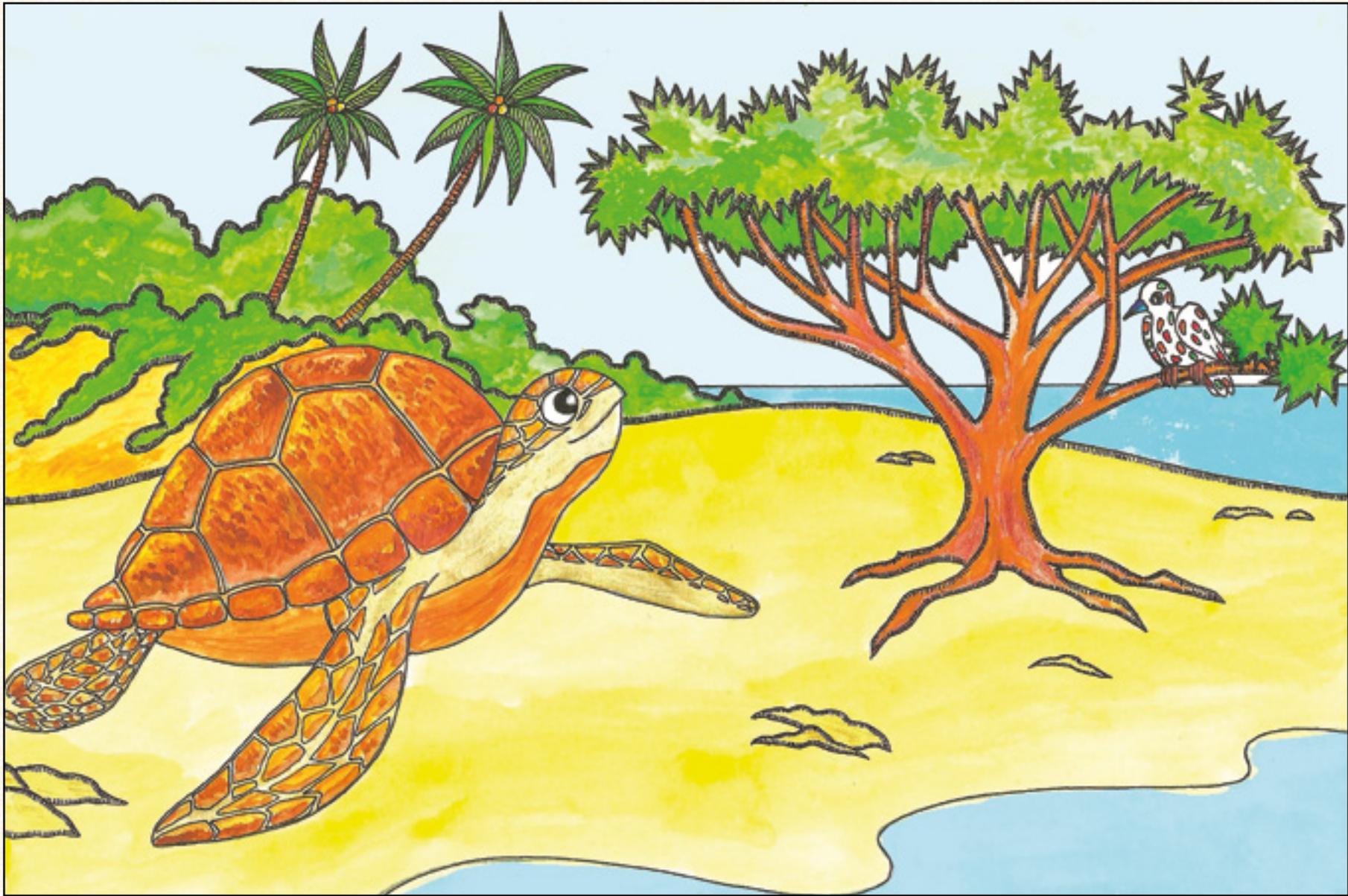
Meitai ai, e hoa to Huikē : o Huì. Ua kānea âua i tītahi kōhata mea keuia no âua.



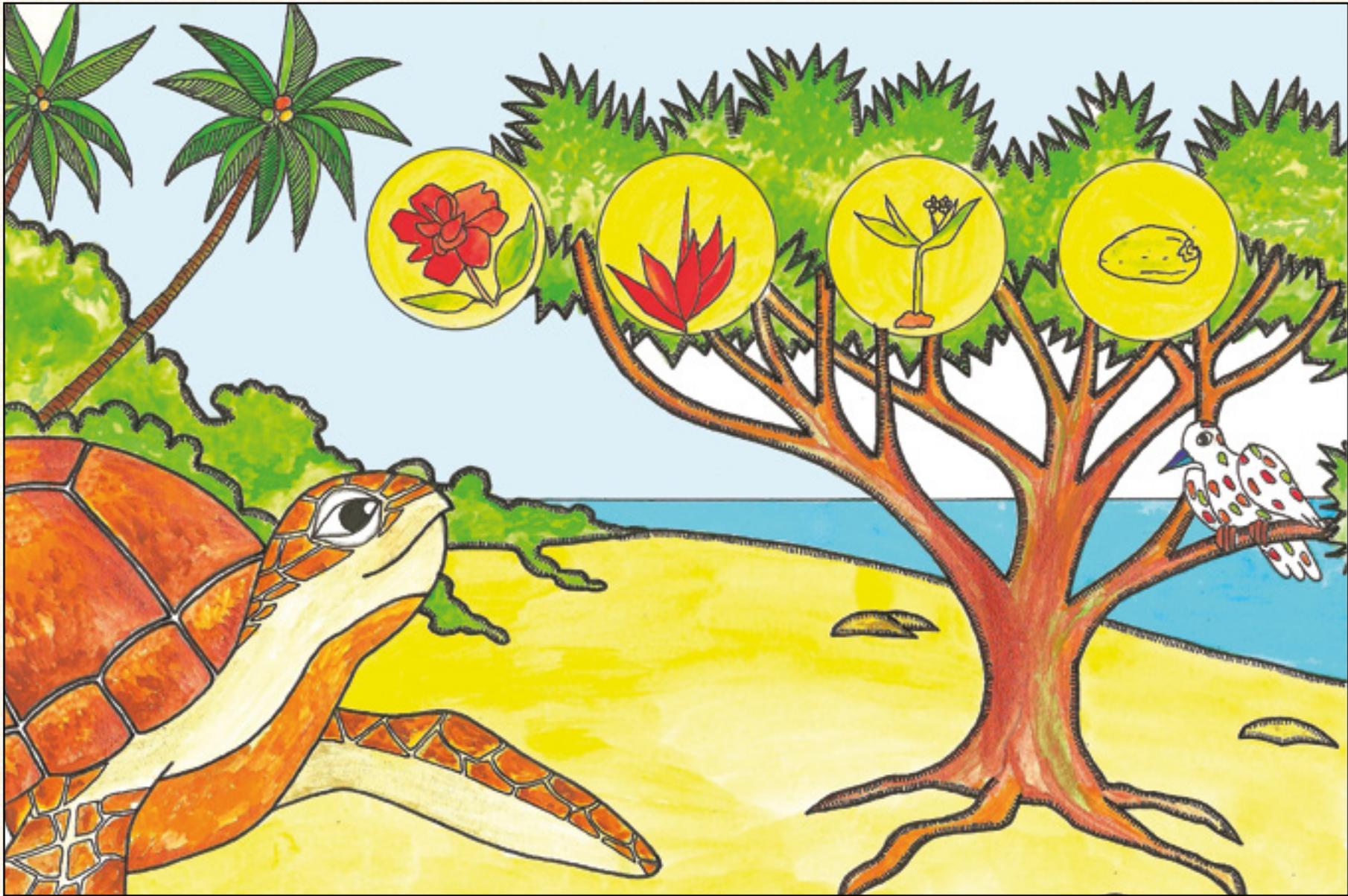
I tītahi â, ua hemo o Huutea i te mate : e fiva karaihā,
 àê ĩa e kai hakaùà. Ua haametaù oko na motua kui.
 Ua ùmihi âua na mea paotù no te haapohuè i ta âua tama tahia
 mei òto o te mate. Àê he mea i òaka mai.



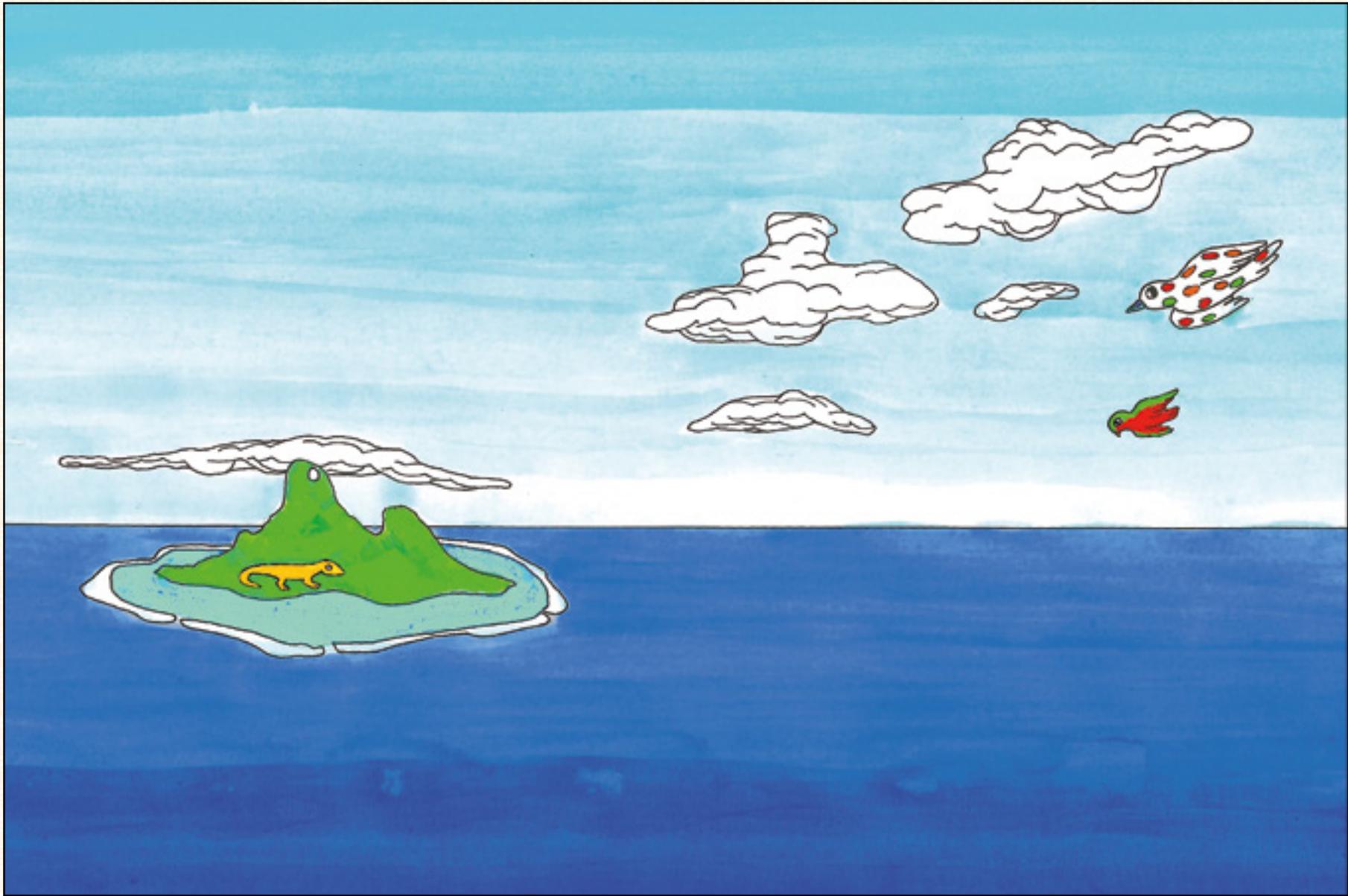
- Mea oko nui to ù kàòha i to ù na motua kui.
 Ànoa e òaka i au te toko atu ia âua !
 - A ! E hee tāua i tēnei e haatutuki me Honu.
 O ĩa anaiho tei ĩte pēhea te toko ia òe.
 E haahuaia ta ĩa i te tau uià paotù.



- E Honu e, ènā to ù nā motua kui i òto o te memae no te mea ua hemo to ù tuchine i te mate.
È ùmihi nei au i te hāika no te hāika ia tā. A toko mai òe i to ù huaa haè !



- Ē ; òiaa, e kōute, e èka, e muko òufī, me te èhi, e pohuè ai to ĩa mate. E puàha aa te kōute ma àò o tītahi mouka puta, i tokoàu. Ma mua o tītahi ana, i kanauu te tupu o te èka. E tiò aa te òufī i òto o tītahi kaavai, i tiu. Te èhi â, i tuatoka to ĩa tūia. I vāveka o te tau tumu èhi paotū, e vai aa e tahi tumu e àu pūkiki to ĩa. O to ĩa vai ta òe e too. E hano òe i tēnei tau haika. Ia òaka, e hua mai òe e haatutuki me au. A tiòhi meitaì â. E tiaki to tēnei tau momau. E tuku âtou titikitahi ia òe i tītahi ui kaò. Ia hei koè ta òe haahuaia, e kaiia òe.



I hua ava anaiho, i ona ai Huikē no te ùmihi i te mouka puta... e... òaka mai nei.
Enā ma àò o hua mouka e moe ana e tahi moko karaihā tokatoka.



- E Moko e, ua hemo to ù tuehine i te fiva. A tuku mai aè e tahi kōute no te haika i to ĩa mate.

- A haatupapahi ma te ui kaò, a mokai, a kave te kōute :

« E àu i ùka, e àu i àò, e kiko i vāveka. »

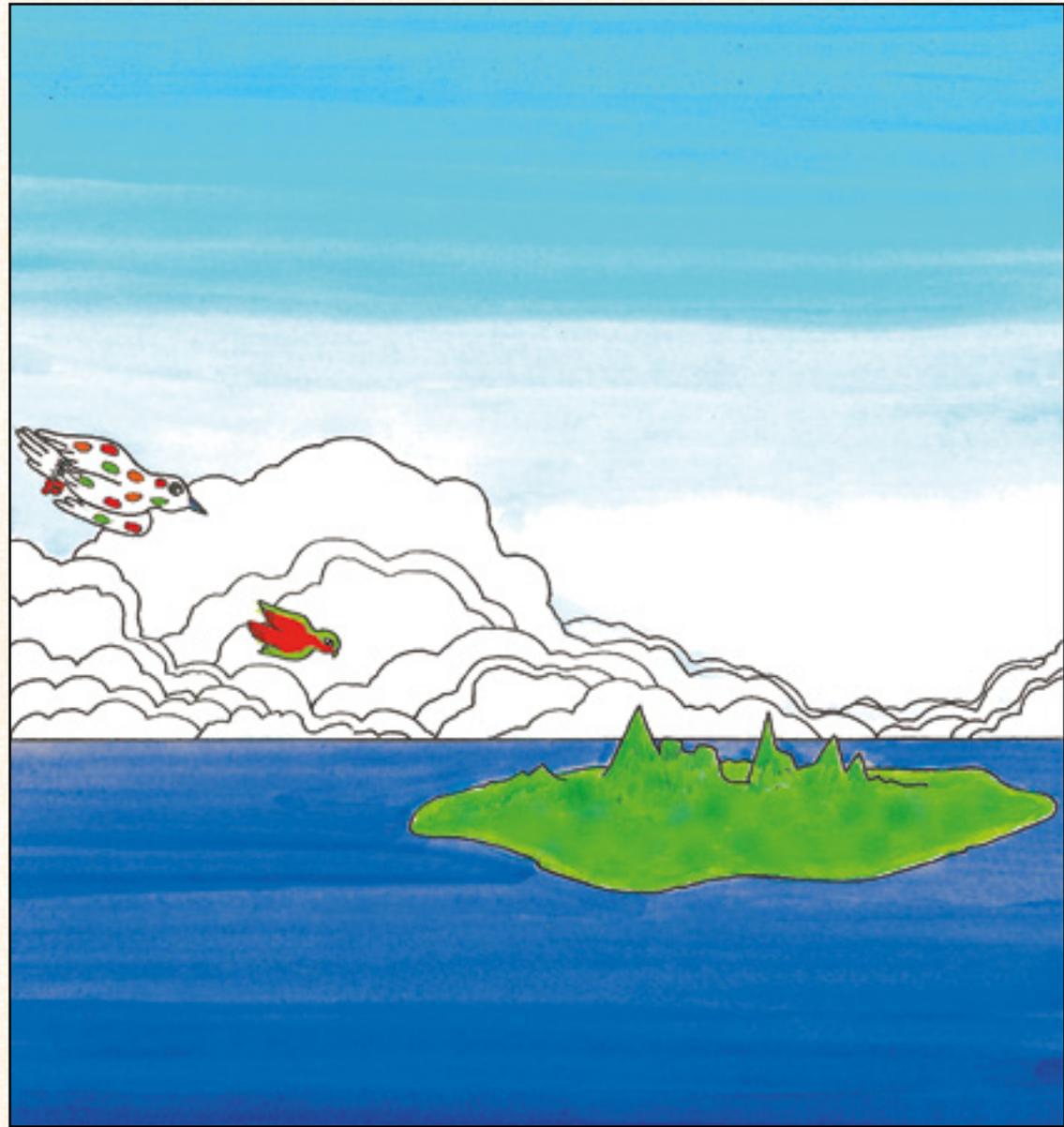
Kaituto ai Huikē me te haahua :

- E haahoà.

- Ē, ua hei te haahuaia. A kato â ta òe kōute.



Ona hakaùà Huikē no te ùmihi i te òutī.
 Tutuki me te metaki oko.
 Àê à Huikē i haatevee.
 Ua haatoa ia ìa.



Ua pō... e... ua ao, ìteia mai nei te kaavai.
 E ketu aa te makā pūaka kaipekā ma te kaokao o te tumu òutī.



- E Pūaka kaipekā e, ua hemo to ù tuehine i te fiva. A tuku mai aè e tahi muko ôutī no te haika i to ĩa mate.

- A haahua mai tōmua i tēnei ui kaò :

« Tiòhi mai, tiòhi atu.»

Kaituto atu ai Huikē me te haahua :

- E karahi.

- Ē, ua hei. A kato i ta òe muko ôutī, a hee.



Ona hakaùà Huikē no te ùmihi i te èka.
Tutuki ìa me te ua oko.
Àê â Huikē i hakaea pū.
Ua haatoa ia ìa.



Ua pō... e... ua ao, iteia mai nei te ana.
E noho aa te vehine kai ènana ma ùka o tītahi òki moeka àakaia,
ma mua o hua ana.



- E Vehine kai ènana e, ua hemo to ù tuehine i te fiva. A tuku mai aè e tahi èka no te haika i to ĩa mate.

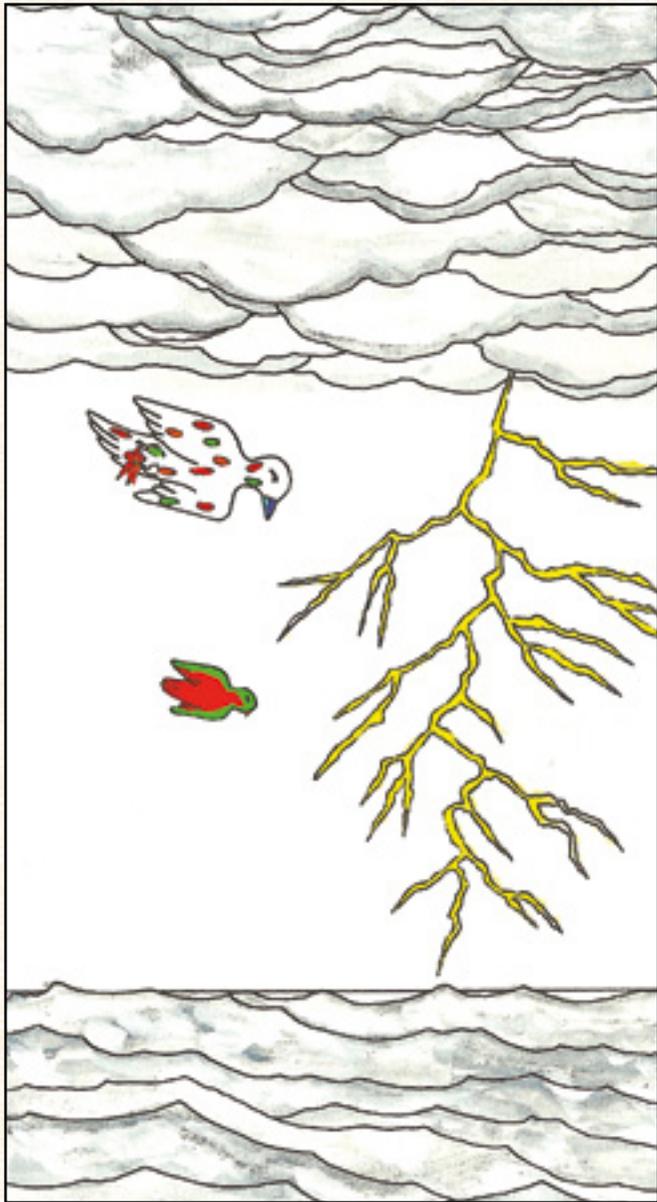
- A haahua mai tōmua i tēnei ui kaò :

« Ia hee òe, e hee au.»

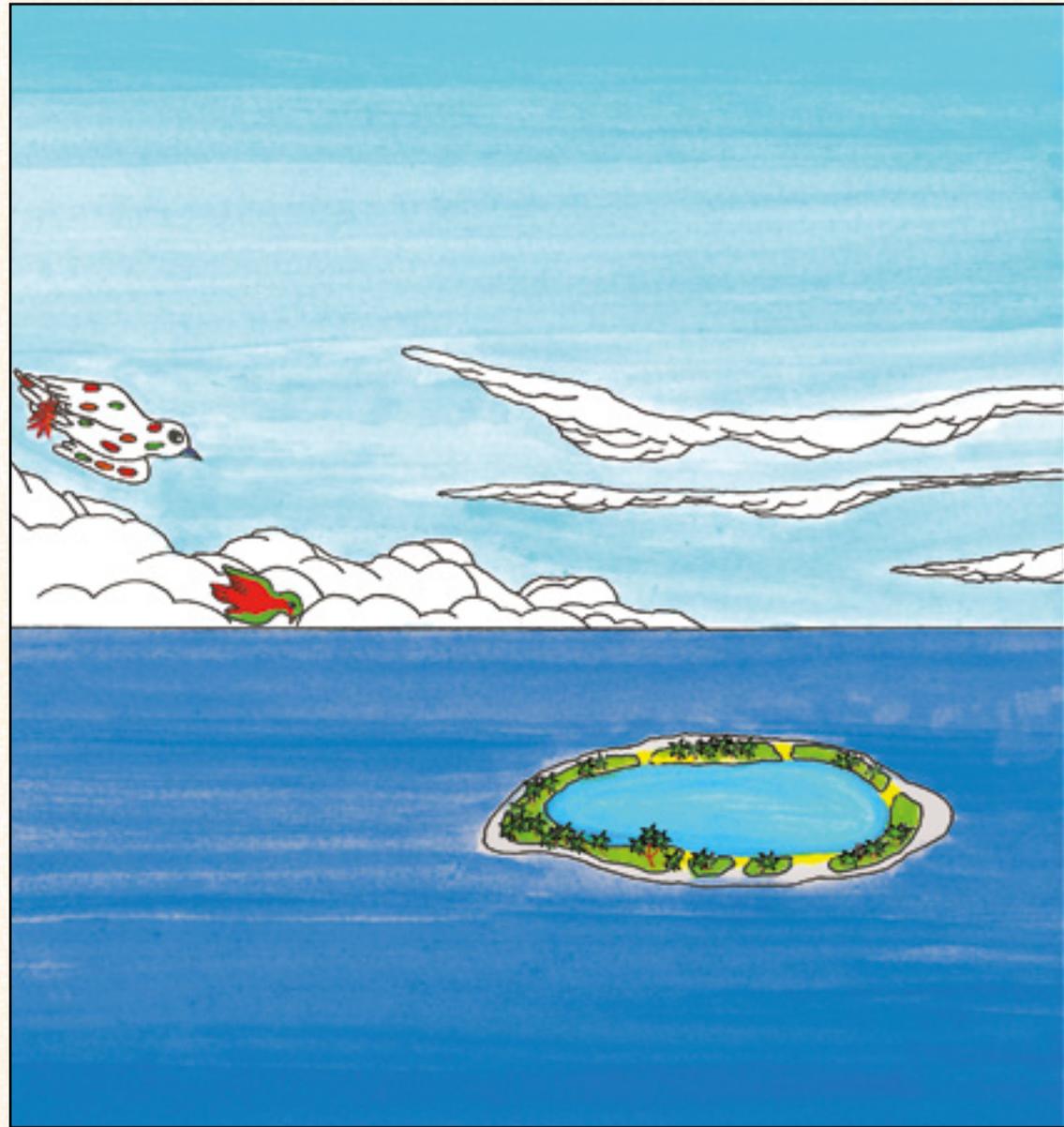
Kaituto aè Huikē me te haahua :

- E ènana me to ĩa ata.

- Ē, ua hei te haahuaia. A taki i ta òe èka.



Ona hakaūa Huikē no te ūmihi i te vai òè.
Tutuki ĩa me te uià.
Àê â Huikē i hakaea pū.
Ua haatoa ia ĩa.



Ua pō... e... ua ao, ĩteaia mai nei te tumu èhi àu pūkiki.
E kaveu karaihā te tiaki o te tumu èhi.



- E Kaveu e, ua hemo to ù tuehine i te fiva. A tuku mai aè e tahi vai òè no te hāika i to Īa mate.

- A haahua mai tōmua i tēnei ui kaò :

« No te aha te ènana i hua ai io te haè ? »

Kaituto aè Huikē me te haahua :

- No te mea àdè te haè e koi.

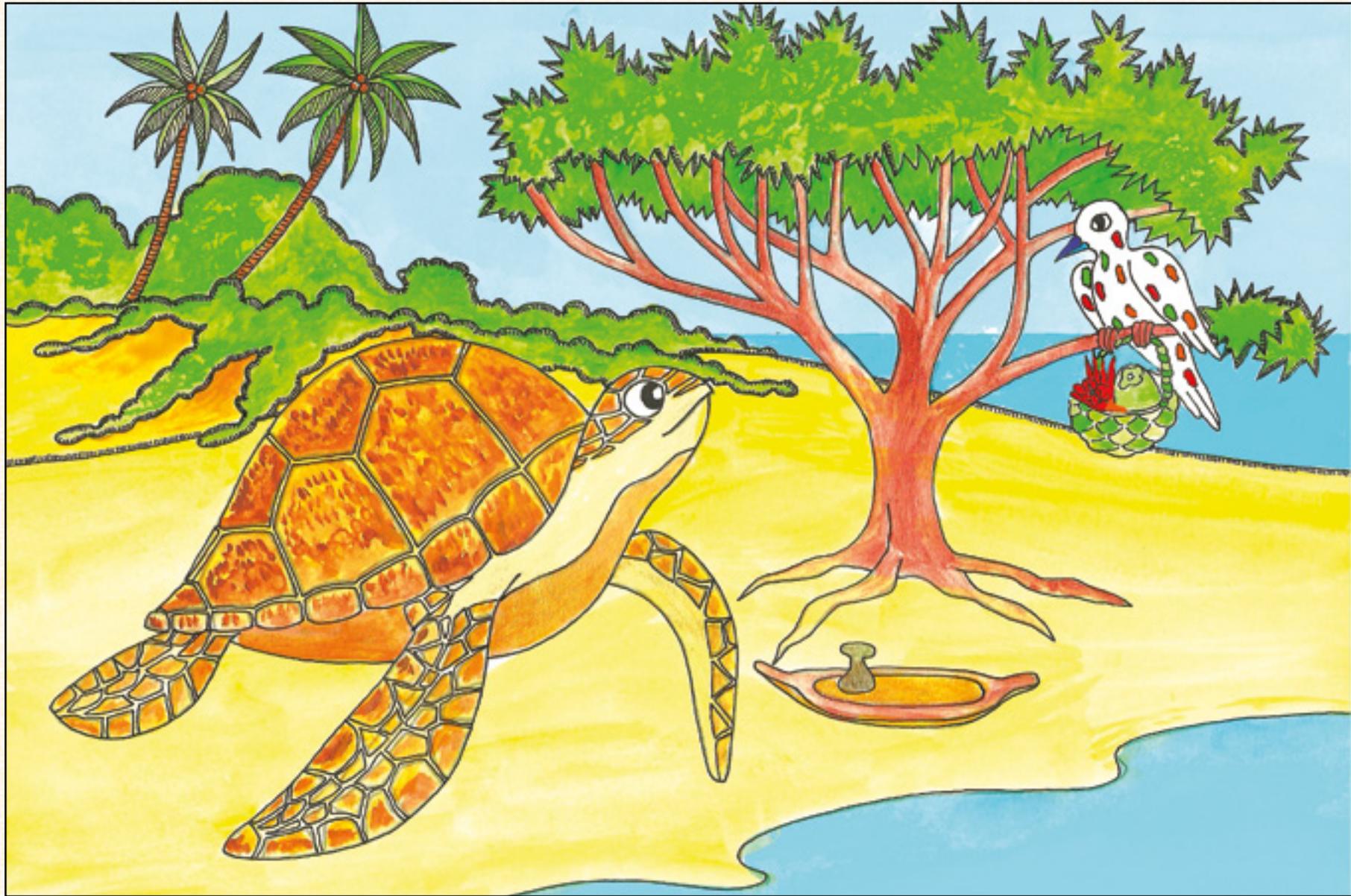
- Ē, ua hei te haahuaia. A piki, a too ta òè vai òè. A hua io Honu.



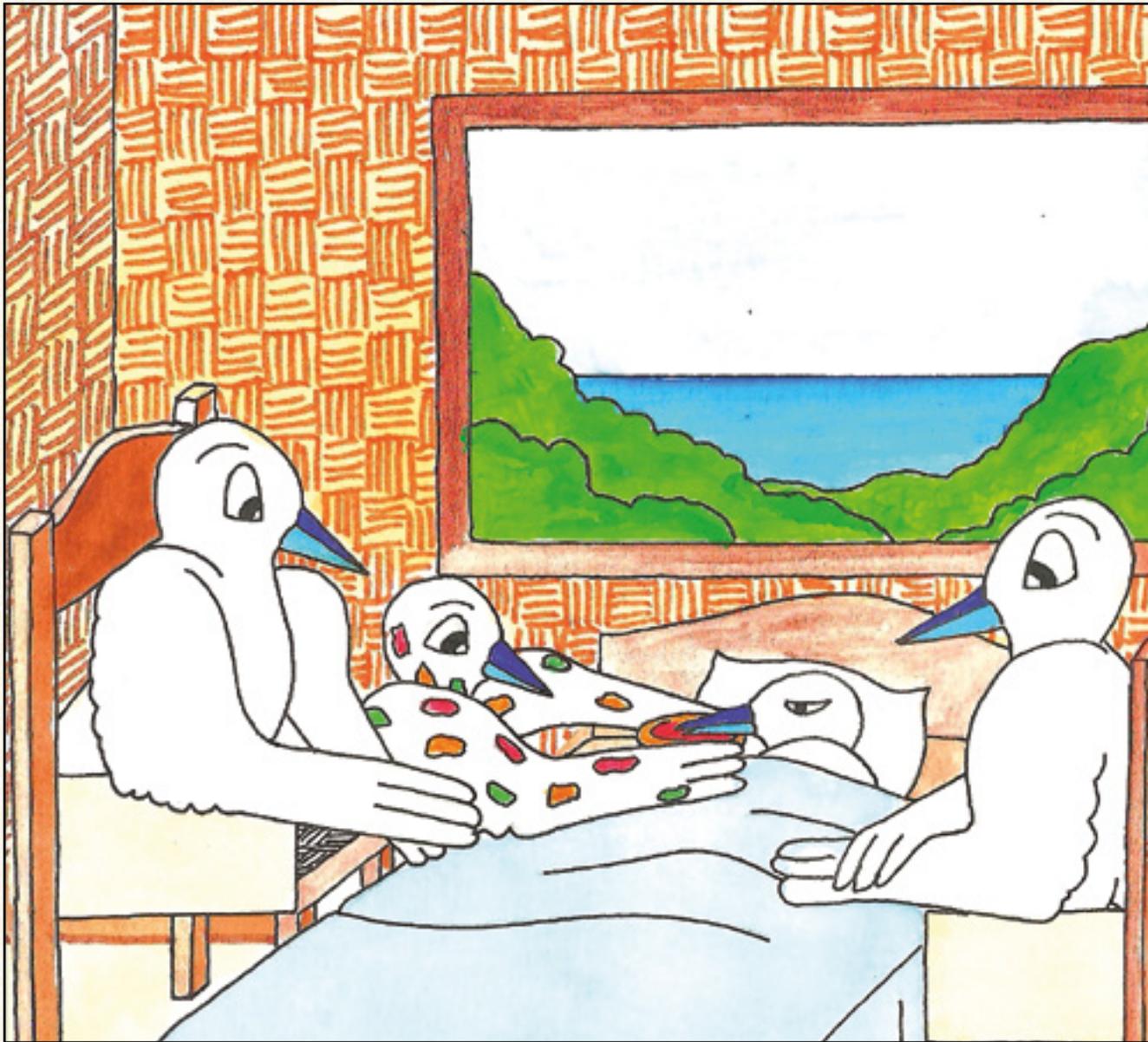
Hua atu nei Huikē io Īa.
Tutuki Īa me te āki ua : puhi te metaki,
topa te ua, puà te uià, tūkina te hatutii.
Āē ā Huikē i papauō. Ua haatoa ia Īa.



Ua pō... e... ua ao i tihe atu ai Huikē io to Īa henua.



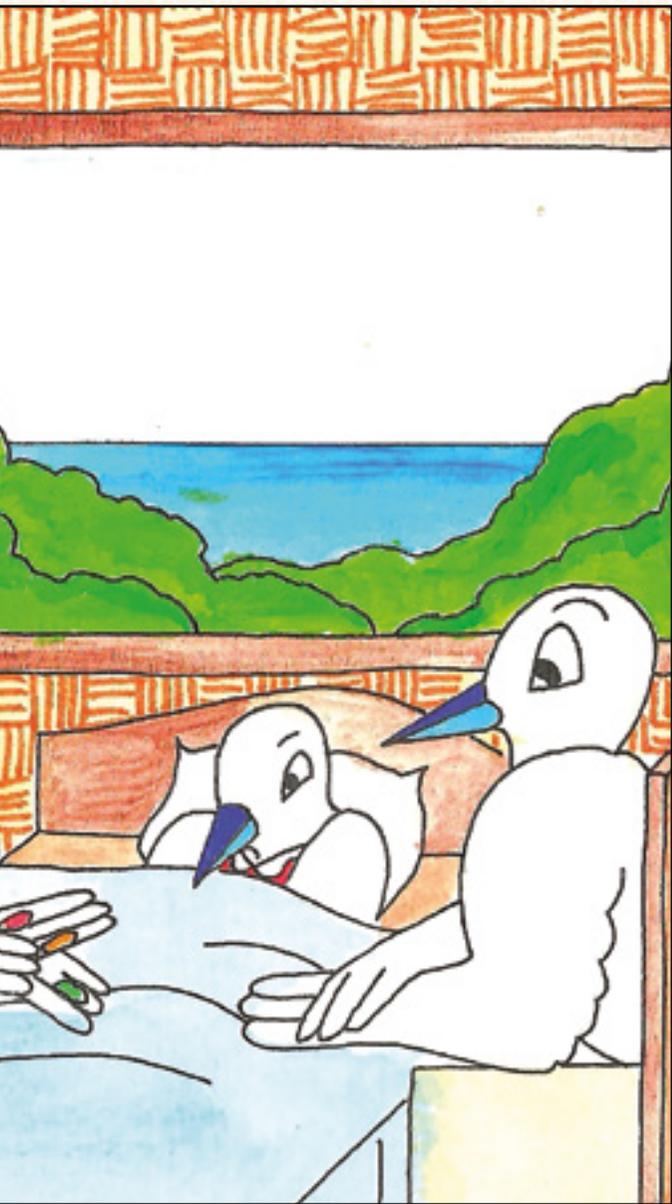
- E Honu e, èia te tau haika a òe i ape mai no te haika i te mate o to ù tuchine.
- A tukituki tenā tau èitā me te tuku atu i òto o te vai òè. Ia pao, e hua òe e hāinu ia Huutea me tēnei vai.
E kānea òe i ta Īa haika e toù â.



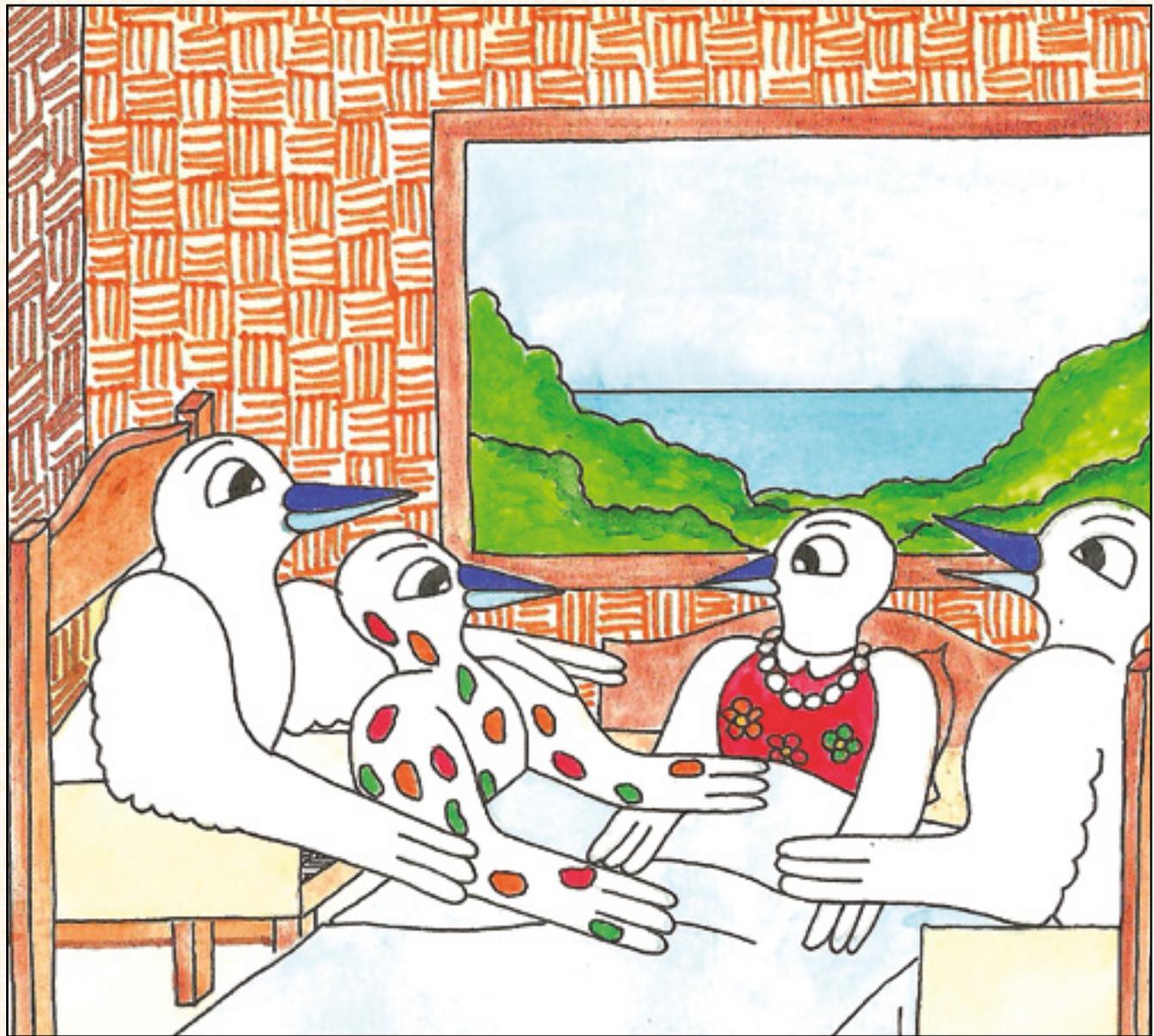
- E Huutea e ! Èia ta òe haika. A inu !
Inu atu ai Huutea.



I huikē mōu ai te



hakatu o to ĩa mata.



Ua pohuè !



Pao te koakoa o te motua me te kui ia Huikē.
A tahi nei a katahi te huaa haè.
Ua hua mai te moû, pēhea â, e ènana hou i vāveka o âtou.



Ātika â, e ava poto i muì iho, e hana tei tupu. E huaa haè hou tēnei e noho nei ma te kaokao o Huikē.

Huikē



Les œufs de Papa Pītake et Maman Pītake sont sur le point d'éclore...



... Un premier oisillon sort de sa coquille !
- Oh ! Comme notre fille est magnifique !
Un deuxième oisillon apparaît : - Ah ! Mais qu'est-ce que c'est ?
- C'est un garçon ! Il est multicolore !



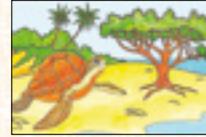
Les parents nomment les enfants : Huutea et Huikē.
Ils ne s'occupent que de leur fille, Huutea, et ignorent son frère.



Par chance, Huikē a un ami : Hui.
Ils jouent souvent dans la cabane qu'ils ont construite ensemble.



Un jour, Huutea tombe malade. Elle a de la fièvre et ne se nourrit plus.
Ses parents sont très inquiets. Ils cherchent par tous les moyens à guérir leur enfant chérie mais en vain.
- Je suis très triste pour mes parents. Si seulement je pouvais les aider ! se lamente Huikē.
- Ah ! Allons tout de suite à la rencontre de Honu, lui suggère Hui.
Elle seule peut t'aider. Elle a les réponses à toutes les questions que l'on peut se poser.



- Honu, mes parents sont malheureux parce que ma sœur est malade. Je suis à la recherche d'un remède qui pourrait la guérir. Aidez ma famille, s'il vous plaît !



- Oui, d'accord. Il faudrait une fleur d'hibiscus, une racine de gingembre, un bourgeon de « òutī » et de l'eau de coco pour sauver ta sœur. L'hibiscus fleurit, à l'ouest, au pied d'une montagne percée. A l'entrée d'une grotte, vers le sud, pousse le gingembre. Au nord, dans une vallée, croît le « òutī ». Quant au cocotier, il se dresse à l'est. De tous les cocotiers, un seul a quatre têtes. Tu prendras le fruit de ce cocotier là. Va chercher ces ingrédients et reviens me voir dès que tu les auras tous réunis. Mais sois prudent. Un gardien veille sur chaque plante qui constitue un élément du remède. Chacun d'eux te demandera de résoudre une énigme. Si tu ne réponds pas correctement, tu seras dévoré.



A cet instant même, Huikē s'envole rapidement à la recherche de la montagne percée... et... finit par la trouver.
Un gros lézard jaune se prélassait au pied de celle-ci.



- Lézard, ma sœur est très malade. S'il vous plaît, donnez-moi un hibiscus pour la guérir.
- Résous d'abord cette énigme : « Il a des feuilles en haut, il a des feuilles en bas et de la chair au milieu. »
Huikē réfléchit puis répond :
- L'ananas.
- Oui, c'est en effet la réponse. Cueille ton hibiscus et pars.



Huikē s'envole de nouveau à la recherche du « òutī ». Il rencontre et affronte un vent très fort. Mais Huikē ne se décourage pas. Il continue sa quête. Des jours et des nuits passent... Il trouve enfin la vallée.



Un cochon sauvage fouit la terre non loin du « òutī ».
 - Sanglier, ma sœur est très malade.
 S'il vous plaît, donnez-moi un bourgeon de « òutī » pour la guérir.
 - Résous cette énigme, et tu gagneras ton bourgeon.
 - Je suis prêt !
 - « Je te regarde, tu me regardes. »
 Huikē réfléchit puis répond :
 - Le miroir.
 - Oui, ta réponse est exacte.
 Arrache ton bourgeon de « òutī » et pars.



Celui-ci est gardé par un grand crabe de cocotier.
 - Grand crabe, ma sœur est très malade.
 S'il vous plaît, pourrais-je avoir un peu d'eau de coco pour la guérir ?
 - Tu es bien courageux, Huikē, pour arriver jusqu'à moi !
 Voici une énigme pour tester ta sagesse !
 - J'écoute.
 - « Pourquoi l'homme regagne-t-il sa maison ? »
 Huikē réfléchit puis répond :
 - Parce que la maison ne se déplace pas.
 - Oui, la sagesse est en toi.
 Monte, cueille une noix de coco et retourne voir Honu.



Huikē reprend son envol à la recherche du gingembre.
 Sur son parcours, il rencontre et affronte une forte pluie.
 Mais il ne faiblit pas. Il poursuit sa quête avec courage.
 Des nuits et des jours passent...
 Il trouve enfin la grotte.



Sur le chemin du retour, Huikē doit affronter une violente tempête :
 le vent souffle, la pluie tombe, les éclairs zèbrent le ciel,
 le tonnerre gronde. Mais, courageusement, il continue à lutter.
 Après bien des jours et des nuits, Huikē retrouve sa terre natale et Honu.



A l'entrée de cette grotte, sur une natte tressée, une ogresse est assise.
 - Madame l'ogresse, ma sœur est très malade.
 Pouvez-vous me donner un peu de gingembre pour la soigner ?
 - Ha ! Ha ! Huikē pourra-t-il élucider cette énigme ?
 Mort à lui s'il ne réussit pas !
 - Formule-la !
 - « Quand tu marches, je te suis. »
 Huikē réfléchit puis répond :
 - C'est l'homme et son ombre.
 - Mmm ! Tu as de la chance ! Creuse, prends ton gingembre et pars.



- Honu, voici les ingrédients que tu m'as demandé de trouver pour guérir ma sœur.
 - Rassemble l'hibiscus, le « òutī », le gingembre et écrase-les.
 Puis, mets ce qui reste dans la noix de coco.
 Lorsque que tu auras fini, tu rentreras et tu feras boire ce mélange à Huutea, pendant trois jours.



De retour chez lui, Huikē donne la préparation à sa sœur.
 « Ma petite Huutea ! Voici ton remède. Bois ! »
 Huutea boit le breuvage.
 Petit à petit, elle reprend des couleurs.
 Et elle guérit.



Huikē s'envole maintenant à la recherche de l'eau de coco.
 Il est rattrapé par un violent orage.
 Il continue son voyage sans se décourager.
 Des nuits et des jours passent...
 Il trouve le cocotier à quatre têtes.



Le père et la mère sont pleins de reconnaissance pour Huikē,
 grâce à qui la famille se retrouve unie.
 Leur joie est d'autant plus grande qu'une nouvelle personne en fait partie.



Peu de temps après, un événement se produit.
 Une nouvelle famille vient s'installer près de celle de Huikē...

Hakapeipeia

Joséphine Etaeta, tumu hāmani hakako
Manina Jordan, tumu hāmani hakako
Jeanne Kaua, tumu hāmani hakako
Carole Periou, tumu hāmani hakako

Pātokoia

Mirose Paia, hakatee no te pū hakakoia i te tau èo me te haa tumu

Vivini no te tumu hana

Christine Arakino, tumu hakako no te tau hāmani

Hakatee no te tau aahiia hana

Ernest Marchal, mata àama e tiòhi nei i te hakakoia i te tau èo me te haa tumu

Patu ata

Hubert Fareea

Hakahanaia i te òo uià

DGEE & OBA PUB

Hakateeia hau o te haè hāmani.

Pū hakatee i te tau haè hāmani tua tahi no Porinetia farani.

www.education.pf

